

3. Жинкин, Н. И. Язык – речь – творчество / Н. И. Жинкин. – М.: Лабиринт, 2000. – 352 с.
4. Колесник, В. А. Ментальные карты [Электронный ресурс] – URL: <http://kolesnik.ru/2005/mindmapping/> (дата обращения 22.09.2023).
5. Костюкевич, Е. Ф. Использование метода интеллект-карт в образовательном процессе / Е. Ф. Костюкевич // Современные образовательные технологии в мировом учебно-воспитательном пространстве. – 2016. – № 3. – С. 83-89.
6. Малькина, А. П. Обучение пониманию профессионально-ориентированных иноязычных текстов на основе визуализации: дис. ... канд. пед. наук. – Саранск. – 2019. – 246 с.
7. Мюллер, Х. Составление ментальных карт. Метод генерации и структурирования идей / Х. Мюллер. – ОМЕГА-Л. – 2020. – 128 с.
8. Mind Maps [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.peterrussel.com/MindMap/mindmap.php> (дата обращения 22.09.2023).

УДК: 81'246.2

ТРАДИЦИИ ВОСПИТАНИЯ ПОДРАСТАЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ РАЗНЫХ НАРОДОВ В ПОЛИЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

Мартыненко Елена Владимировна

старший преподаватель кафедры иностранных языков для экономических специальностей, Ростовский государственный экономический университет,
г. Ростов-на-Дону, Россия, lenaart77@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению традиционных принципов полиязычного воспитания детей. Освещаются предпосылки возникновения и национального, и индивидуального дву- или полиязычия. Автор анализирует иностранные и русскоязычные источники по теме, охватывающие исследования около 30 национальностей и более 20 языков. Статья имеет теоретическую направленность и представляет собой обзор наиболее важных вопросов, связанных с традиционным языковым воспитанием дву- или полиязычных детей в семьях и в образовательных учреждениях. В заключении даётся обобщение по традициям успешного воспитания дву- или полиязычных детей.

Ключевые слова: полиязычие, двуязычие, воспитание, традиции, семья, образовательные учреждения.

TRADITIONS OF UPBRINGING THE YOUNGER GENERATION OF DIFFERENT NATIONS IN THE MULTILINGUAL ENVIRONMENT

Yelena V. Martynenko

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for Economic Specialties,
Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russia, lenaart77@mail.ru

Abstract. The paper considers the traditional principles of multilingual education of children. The background for the emergence of both national and individual bilingualism, or multilingualism, are highlighted. The author analyzes foreign and Russian-language sources on the

topic, covering studies of about 30 nationalities and more than 20 languages. The paper has a theoretical orientation and is an overview of the most important issues related to the traditional language upbringing of bilingual or multilingual children in families and educational institutions. In conclusion, the author summarizes the traditions of successful upbringing of bilingual or multilingual children.

Keywords: multilingualism, bilingualism, upbringing, tradition, family, educational institution.

Преимущества владения более чем одним языком могут восприниматься как универсальные в современном мире. Владение несколькими иностранными языками предоставляет молодым людям возможности, связанные, например, с улучшением доступа к образованию на других языках и в других странах, доступом к информации и знаниям на различных языках и культурах, более легким началом карьеры, возможностью заводить международные знакомства и дружбу, более легким общением и путешествиями.

Большинство стран имеют полиэтнический состав и поэтому ситуация владения несколькими языками является вполне обыденной. Полиязыковая ситуация не новинка и в России, ещё со времён Советского Союза во всех республиках, кроме русского языка, уделялось большое значение воспитанию в детях любви к родному языку. Так, на сегодняшний день, в РФ, по данным статистики, существует 379 языков. В Ростовской области население владеет 179 языками [8]. В силу того, что в последнее время интеграционные связи между разными национальными представителями значительно усилились, как и усилился приток иностранных граждан в Россию, вопрос качества воспитания в полиязычной среде стоит остро. И эта проблема касается не только России, а и большинства развитых европейских стран.

В литературе по теме встречаются термины «полиязычие», «мультиязычие», «многоязычие», а также «полилингвизм», «мультилингвизм». Так, «поли» (πολύ) – с др. греческого «много», «указывает на множественность»; «мульти» (multi-) – с латинского «много». «Лингво» происходит от латинского (lingua) – «язык; речь». Таким образом, мы имеем дело с полными синонимами. «Мультикультурализм» и «поликультурализм» являются синонимами, однако полагая, что язык – это выражение культуры нации, и изучая язык мы соприкасаемся с культурой, можно считать их ситуативными синонимами в конкретной теме к вышеперечисленным терминам. «Двуязычие» и «билингвизм», где «би» – это с латинского «два», так же являются синонимами. Итак, полиязычие (многоязычие, полилингвизм, мультилингвизм) – это:

1. В одинаковой степени владение несколькими языками.
2. Наличие нескольких языков на той или иной территории. Использование нескольких языков в пределах определенной социальной общности.

Выделяют два вида полиязычия:

- *национальное*, которое наблюдается в многонациональных странах (РФ, Индия, Нигерия и др.);

- *индивидуальное* – свободное использование индивидом трех или более языков как обиходных, в отличие от иностранных языков. На практике обычно реализуется в виде двуязычия [1].

Следует рассмотреть ещё один термин – традиции. Традиции (от лат. Traditio – передача) – элементы социального или культурного наследия, передающиеся от поколения к поколению и сохраняющиеся в социальных группах в течение длительного времени [1]. В рамках нашего исследования очень важно подчеркнуть именно длительность существования традиции, так как изучение языков и воспитание в культуре – это растянутый на долгие годы процесс.

Существует несколько предпосылок для изучения языков:

1. Необходимость общаться с родственниками с обеих сторон, в случае полиязычной семьи.

2. Познавательные преимущества, лучшие карьерные возможности.

3. Язык как связь с национальной культурой, часть своей самоидентификации.

4. Необходимость общения в социуме.

Н.В. Кривошапова, повествуя о преимуществах двуязычия, отмечает большую способность к концентрации при выполнении задания у двуязычных младших школьников, по сравнению с их ровесниками, владеющими только одним языком. А также лучшая память и умение сконцентрироваться в сложной обстановке замечены у двуязычных взрослых, что позволило ей прийти к выводу, что раннее изучение 2-х и более языков в значительной степени тренирует умственные способности [5].

Если язык в семье и язык социума не совпадают, создаётся ситуация двуязычного общения в семье. Бывают ситуации триязычия, когда отец и мать являются носителями разных языков, используя язык социума для общения между собой. Так в исследовании М. Парадовски и А. Батор упоминаются ситуации с четырёх-, пяти-, шести- и даже семязычием в рамках одной семьи. Авторы проанализировали традиции языкового воспитания у людей 29 национальностей, которые являются носителями 24-х языков в общей сложности. Традиционно в семьях придерживаются принципа один родитель – один язык, а так же многие родители полагают, что исправление ошибок помогает детям в устойчивом овладении языками и при параллельном, и при последовательном изучении [12].

Причинами национального дву- или полиязычия могут быть:

- возросшее число смешанных браков, в результате относительно небольшого числа формальных юридических барьеров, которые могут препятствовать вступлению в официальные отношения между представителями различных религиозных, этнических и социальных групп (например,

возможность вступления в гражданский брак, в отличие от ситуации, все еще существующей во многих странах мира, где разрешены только религиозные бракосочетания);

- экономическая, политическая и социальная напряжённость во многих точках мира стимулирует мощные миграционные потоки, которые не минули и нашу страну.

Огромную важность для ребёнка имеет семья, родители, бабушки и дедушки. Традиции семьи и социума имеют большое влияние на ребёнка. Обычно дети в первые годы жизни больше времени проводят с матерью и многие двуязычные или полиязычные дети в последующем общении внутри семьи чаще используют родной язык матери [11].

Недооценёно влияние на детей бабушек и дедушек. Так, О.А. Беженарь, отмечает, что триггером к запуску русского языка у девочки с русской мамой и итальянским папой, проживающим в Италии, послужило 2-х недельное пребывание у бабушки и дедушки в России. За это время ребёнок перешёл от пассивного владения русским языком (слушая маму) к продуктивному (сразу заговорив предложениями) [2].

Таким образом, можно сделать промежуточный вывод, что семейные традиции и преемственность поколений играют очень важную роль в дву- или полиязычном воспитании детей. Им не нужно объяснять важность изучения языка, они сами с радостью познают его для общения со своими родственниками с той или другой стороны. В таких случаях взаимовлияние родственников и культур, носителями которых они являются, обогащает ребёнка, расширяет горизонты его личности.

Кроме национального дву- или полиязычия, существует так же индивидуальное дву- или полиязычие. Это процесс воспитания детей в полиязычной среде в моноэтнических семьях, для раннего и, так называемого, «естественного» освоения иностранного языка внутри семьи или при помощи педагогов или в специализированных образовательных учреждениях. Так же и освоившие иностранные языки во взрослом возрасте для профессиональных целей являются дву- или полиязычными [7].

Как известно в детском возрасте языковые клише усваиваются быстро и легко, часто неосознанно. В языковом сознании прочно закладываются национально культурные варианты когнитивной и коммуникативной сторон речевой деятельности. Сформированные языковые обобщения долго сохраняются в памяти. Однако исследователи [2; 3; 4; 9; 10; 11; 12] выделяют, в связи с этим, ряд психолого-педагогических проблем:

1. Умственная нагрузка на детей дву- или полиязычных больше, чем на их моноязычных сверстников.

2. Смешение языков. Не отработан механизм переключения кодов, особенно на первых этапах.

3. Близкородственные языки на первый взгляд проще в изучении, но при использовании часто возникают фонетические и лексические наложения, что приводит к нарушению коммуникации.

4. Долгий процесс воспитания в полиязычной среде требует от родителей терпения, последовательности и точного следования выбранной стратегии.

5. Необходим специально обученный педагогический коллектив и программы воспитания и обучения для дву- или полиязычных детей в образовательных учреждениях.

Воспитание детей в полиязычных семьях с раннего возраста происходит на стыке культур, используя несколько языков, согласуя несколько культурных кодов одновременно. Здесь накладывается индивидуальный опыт ребёнка на коллективный опыт семьи и личность ребёнка воспитывается в согласии с культурными традициями семьи. «Именно в этих условиях происходит взаимообмен, взаимообусловленность и взаимоприятие коллективного и индивидуального опыта. Начала этой преемственности закладывает семья. Образовательные учреждения придают ей общественную направленность» [4, с. 70]. Однако, поступая в дошкольное или школьное образовательное учреждение ребёнок сталкивается с необходимостью социализации в несколько других условиях чем в семье. В этой связи, воспитатели в ДОО и учителя в школах встречаются с детьми на продуктивном этапе освоения языков, в 3-7 лет. И именно на это время приходится основная социализация ребёнка, закладываются процессы взаимодействия со старшими, сверстниками и младшими. «Посредником между осваиваемым социальным опытом и обучающимися в образовательном процессе является педагог» [4, с. 84].

Для успешного осуществления воспитательного и учебного процесса в детских учреждениях одним из самых важных является профессиональный уровень педагогов, их желание постоянно совершенствовать педагогические навыки, их тактичность и терпение в выстраивании доверительных отношений между педагогическим коллективом и родителями. Однако, для успешной адаптации и социализации детей, их родители так же должны быть интегрированы в воспитательное и образовательное пространство и рассматривать педагогов как равноправных партнёров.

Так, Е.Л. Кудрявцева считает, что работа по воспитанию в дву- или полиязычной среде будет успешной, если будет осуществляться принцип преемственности и непрерывности образования. «...реализация преемственности и непрерывности возможна только в т.н. «треугольнике взаимной интеграционной сохранности», в равновесии (координации и взаимодействии) семейного, регулярного и дополнительного (неформального, в т.ч. само-) образования, позволяющем учесть все перечисленные факторы и реализовать их на обозначенных выше уровнях и в соответствии с новым ФГОС РФ» [6].

В Словении, в местностях с большим количеством венгерских или итальянских семей, предложили поправки к закону об образовании связи

с увеличением числа двуязычных семей. Стоит упомянуть также, что дети поступают в систему образования с различным объемом знания языков. В связи с этим, положение языка меньшинства в системе образования может варьироваться в этнически неоднородной среде. Это означает, что один язык одновременно может является и языком обучения, и школьным предметом, и языком межкультурного общения. В классе одновременно присутствуют два педагога, каждый из которых владеет обоими языками (здесь словенский и венгерский, словенский и итальянский), однако используют только один, обеспечивая педагогический приём «один человек – один язык» [10].

Итак, рассмотрев последние исследования по воспитанию детей из полиязычных семей можем суммировать основные выводы. Воспитание и образование дву- или полиязычного ребёнка является всесторонним и успешным и в семье, и в образовательном учреждении, если традиционно используются следующие приёмы:

1. Главная роль в успешном освоении языков, а также социализации ребёнка, отводится окружению, среде.
2. Основной педагогический приём: один родитель (педагог) – один язык.
3. Исправление ошибок в речи.
4. Обеспечение слаженного взаимодействия между членами семьи, а также между родителями и педагогами.
5. Осуществление чёткой линии педагогической преемственности в воспитании дву- или полиязычных детей *семья – ДОО – школа – вуз*.
6. Обеспечение образовательных учреждений особой педагогической программы по воспитанию и обучению дву- или полиязычных детей.
7. Обеспечение возможности коммуникации ребёнка на двух или нескольких языках внутри образовательного учреждения, включая знание языков педагогами-предметниками.

Владение несколькими языками позволяет человеку общаться, понимать тексты, прессу или информацию в Интернете. Благодаря этому человек, способен оценивать конкретную ситуацию многогранно, имея доступ к информации из различных источников, поэтому владение иностранными языками становится все более желательным навыком. Следовательно, полиязычие приносит ряд преимуществ, позволяя человеку быстрее ориентироваться в новых культурных кодах, что является важным фактором преимущества в различных жизненных ситуациях. Вместе с тем, воспитание в полиязычной среде – это очень долгий и кропотливый процесс со многими трудностями, и преемственность культурным традициям в семье, а также взаимодействие семей и педагогов в образовательных учреждениях позволит создать все условия для формирования активного и успешного члена общества.

Список использованных источников

1. Словари и энциклопедии «Академик». Электронный ресурс. – URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения 28.09.2023).
2. Беженарь, О. А. Некоторые проблемы становления детского билингвизма / О. А. Беженарь // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – № 5. – С. 199-207. – URL: <https://cyberleninka.ru/paper/n/nekotorye-problemy-stanovleniya-detskogo-bilingvizma/viewer> (дата обращения 27.09.2023).
3. Волкова, Т. В. Особенности психологии билингвов / Т. В. Волкова, Е. Л. Кудрявцева // Сборник Методическая копилка: Материалы IX Недели психологии образования. – URL: <http://www.tochkapsy.ru/files/Volkova.pdf> (дата обращения 29.09.2023).
4. Захараш, Т. Б. Педагогическое единство индивидуального и коллективного опыта в преемственности поколений / Т. Б. Захараш. – Ростов-на-Дону: АПСН СКНЦ ВШ. – 2003. – 139 с.
5. Кривошапова, Н. В. Детский билингвизм: проблемы при усвоении русского и болгарского языков / Н. В. Кривошапова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2017. – Т. 14. – № 3. – С. 436-440. – URL: <https://cyberleninka.ru/paper/n/detskiy-bilingvizm-problemy-pri-usvoenii-russkogo-i-bolgarskogo-yazykov> (дата обращения 27.09.2023).
6. Кудрявцева, Е. Л. Преемственность образования и специфика ее реализации в поликультурной среде: семья-ДОО-школа-вуз / Е. Л. Кудрявцева // Сборник Инновационное преподавание русского языка в условиях многоязычия: сборник статей: в 2 т. – РУДН Москва. – Том 1. – С. 172-179. – URL: <https://istina.msu.ru/publications/paper/7034119/> (дата обращения 27.09.2023).
7. Питерская, С. Э. Психологические особенности студентов-билингвов в условиях межкультурной коммуникации / С. Э. Питерская // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2016. – Т. 2. – № 1. – С. 73-79. – URL: <https://cyberleninka.ru/paper/n/osobennosti-professionalnoy-podgotovki-studentov-bilingvov> (дата обращения 27.09.2023).
8. Федеральная служба государственной статистики. Электронный ресурс. – URL: https://rosstat.gov.ru/vpn/2020/Tom5_Nacionalnyj_sostav_i_vladenie_yazykami (дата обращения 01.10.2023).
9. Чиршева, Г. Н. Переключения кодов в речи двух билингвальных детей из одной семьи / Г. Н. Чиршева, П. В. Коровушкин, В. П. Коровушкин // Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века, Пула, Хорватия, 16–23 июля 2016 года. – Пула, Хорватия: Инновации и эксперимент в образовании. – 2016. – С. 117-122. – EDN WCHYQN. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26244391> (дата обращения 28.09.2023).
10. Hus, V. Slovenian Example of Bilingual Primary Education / V. Hus, P.J. Hegediš // Creative Education. – 2018. – № 09 (01). – pp. 1-10. – DOI: 10.4236/ce.2018.91001. – URL: https://www.researchgate.net/publication/322390532_Slovenian_Example_of_Bilingual_Primary_Education (дата обращения 27.09.2023).
11. Markowska-Manista, U. Multilingualism in the Upbringing and Education of Children in Multinational Families. Case Study from Poland / U. Markowska-Manista, D. Zakrzewska-Ołędzka, K. Sawicki // Fourth International Scientific Conference Communication Trends in the Post-Literacy Era: Multilingualism, Multimodality, Multiculturalism, KnE Social Sciences. – 2020. – pp. 64-74. – DOI 10.18502/kss.v4i2.6310 – URL: https://www.researchgate.net/publication/338929275_Multilingualism_in_the_Upbringing_a

[nd Education of Children in Multinational Families Case Study from Poland](#) (дата обращения 27.09.2023).

12. Paradowski, M. B. Perceived effectiveness of language acquisition in the process of multilingual upbringing by parents of different nationalities / M. B. Paradowski, A. Bator // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 2018. – № 21. – pp. 647-665. – DOI:10.1080/13670050.2016.1203858. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/305368839> [Perceived effectiveness of language acquisition in the process of multilingual upbringing by parents of different nationalities](#) (дата обращения 27.09.2023).

УДК 372.881.2

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Мельникова Ксения Александровна

старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Ярославский государственный технический университет, г. Ярославль, Россия,
ledeja@yandex.ru

Бабаян Владимир Николаевич

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, г. Ярославль, Россия, vladimirbabayan@rambler.ru

Аннотация. Современное общество невозможно представить без успешной коммуникации, которая, тем не менее, часто невозможна ввиду культурных разногласий, возникающих в современном обществе. В данной статье рассматривается феномен лингвопрагматической нейтрализации дискриминационно маркированных языковых средств в номинативной области «Расовая (национальная) принадлежность» на материале русскоязычных медиадискурсивных источников. Анализ языкового материала позволил выявить наиболее продуктивные способы лингвопрагматической нейтрализации в вышеупомянутой номинативной области. Определено, что лингвопрагматическая нейтрализация дискриминационно маркированных языковых средств является одним из условий осуществления успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвопрагматика, нейтрализация, национальность, коммуникация, медиадискурс.

LINGUOPRAGMATIC NEUTRALISATION IN THE ASPECT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Kseniya A. Melnikova

Senior Lecturer, Foreign Languages Department,
Yaroslavl State Technical University, Yaroslavl, Russia, ledeja@yandex.ru